

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностраннных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	---	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практическая грамматика» / «Практическая фонетика», «Лингвостилистический анализ текста», «Этика устного перевода», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» / «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная с применением ДОТ</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	-	8	4
Занятия семинарского типа	108	24	4
Промежуточная аттестация: экзамен	18	18	9

Самостоятельная работа (СРС)	90	166	199
------------------------------	----	-----	-----

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоят ельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекци и	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор атор ные раб.	Иные занят ия	
1.	Письменный перевод как вид межъязыкового посредничества.			2				2
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.			4				2
3.	Переводческая эквивалентность.			4				2
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.			14				12
5.	Изменение структуры предложения при переводе			14				12
6.	Перевод статей на русский язык.			14				12
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.			14				12

8.	Передача модальности.			14				12
9.	Стилистические аспекты перевода.			14				12
10.	Лексико-семантические трудности перевода.			14				12
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			108				90

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоят ельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекци и	Иные учебны е заняти я	Практически е занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Письменный перевод как вид межъязыкового посредничества.	1		4				15
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.	1		4				17
3.	Переводческая эквивалентность.	1		4				18
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.	1		4				15
5.	Изменение структуры предложения при переводе	1		4				17
6.	Перевод статей на русский язык.	1		1				17

7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.	0,5		1				17
8.	Передача модальности.	0,5		1				17
9.	Стилистические аспекты перевода.	0,5		0,5				17
10.	Лексико-семантические трудности перевода.	0,5		0,5				16
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого	8		24				166

6.1.3. Заочная форма обучения с применением ДОТ

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самосто ятельна я работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практич еские занятия	Семи нары	Лабора торны е раб.	Иные занятия	
1.	Письменный перевод как вид межкультурного посредничества.	0,4		0,4				20
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.	0,4		0,4				20
3.	Переводческая эквивалентность.	0,4		0,4				20
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.	0,4		0,4				20
5.	Изменение структуры предложения при переводе	0,4		0,4				20
6.	Перевод статей на русский язык.	0,4		0,4				20

7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.	0,4		0,4				20
8.	Передача модальности.	0,4		0,4				20
9.	Стилистические аспекты перевода.	0,4		0,4				20
10.	Лексико-семантические трудности перевода.	0,4		0,4				19
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого	4		4				199

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены учебным планом.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	<i>Содержание практического занятия</i>
1.	Письменный перевод как вид межъязыкового посредничества.	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории и практики перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности специальных текстов.
3.	Переводческая эквивалентность.	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Переводимость. Инвариант перевода. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.

4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.	Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена: замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен. Виды лексико-семантических замен: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексических и грамматических трансформаций.
5.	Изменение структуры предложения при переводе	Понятие структурной замены. Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация. Причины изменения структуры предложения при переводе. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
6.	Перевод артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.	Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге.
8.	Передача модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.

9.	Стилистические аспекты перевода.	Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
10.	Лексико-семантические трудности перевода.	Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в английском и русском языках. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках. Слова-реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Перевод фразеологии. Полисемия.

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	<i>Содержание самостоятельной работы</i>
1.	Письменный перевод как вид межкультурного посредничества.	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории и практики перевода. Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации.
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности специальных текстов.
3.	Переводческая эквивалентность.	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Переводимость. Инвариант перевода. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.	Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена: замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен. Виды лексико-семантических замен: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексических и грамматических трансформаций.

5.	Изменение структуры предложения при переводе	Понятие структурной замены. Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация. Причины изменения структуры предложения при переводе. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
6.	Перевод артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Использование артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.	Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Использование инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Использование причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Использование герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Понятие пассивного залога. Использование и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге.
8.	Передача модальности.	Понятие эмпазы и эмпатических конструкций. Виды эмпазы и эмпатических конструкций. Использование эмпазы и эмпатических конструкций. Перевод эмпатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Использование модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Стилистические аспекты перевода.	Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
10.	Лексико-семантические трудности перевода.	Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в английском и русском языках. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках. Слова-реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Перевод фразеологии. Полисемия.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Письменный перевод как вид межкультурного посредничества.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Переводческая эквивалентность.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Изменение структуры предложения при переводе	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
6.	Перевод статей на русский язык	Опрос, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
8.	Передача модальности	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
9.	Стилистические аспекты перевода	Опрос, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
10.	Лексико-семантические трудности перевода	Опрос, проблемно-аналитическое задание. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения

дисциплины (модуля)

8.18.1. Основная учебная литература

1. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка. — Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>
2. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык): учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>
3. Н.А. Федоров. Исследования. Переводы / составители Е. С. Федорова, под редакцией А. В. Подосинова. — 2-е изд. — Москва: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 640 с. — ISBN 978-5-907498-13-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125841.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Основы научно-исследовательской работы в переводе: практикум / составители Л. Р. Вартанова, Т. В. Марченко. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2023. — 55 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135714.html>
2. Минченков, А. Г. Английские частицы: функции и перевод / А. Г. Минченков. — Санкт-Петербург: Антология, 2021. — 96 с. — ISBN 5-94962-061-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104111.html>
3. Бутусова, А. С. Машинный и автоматизированный перевод: учебное пособие / А. С. Бутусова, Ю. В. Бец. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3982-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125704.html>

8.3. Периодические издания

7. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
6. <http://www.utr.spb.ru/recommendation.html>
7. <http://dictionary.cambridge.org>
8. <http://www.dictionary.com/>
9. <https://www.merriam-webster.com/>
10. <http://www.multitran.com/>
11. <https://www.oxforddictionaries.com/>
12. <http://linguists.narod.ru/readh.html>
13. <https://www.britannica.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При

этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайнрежиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционные системы семейства Windows;
2. Microsoft Office;

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс): веб версия;
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ): веб версия;
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>
- Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, VLC Media Player

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, Microsoft Office, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Notepad++, Pinta, GIMP, Inkscape, OpenShot, FreeCAD, LibreCAD, Jamovi, AnyLogic, Visual Studio, Unity

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы

обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
Код	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного

	-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	--	--

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано

		излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / НЕ ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции,

соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

ТЕСТИРОВАНИЕ

**7 СЕМЕСТР
УК-4**

1. Выберите правильный ответ. An arsonist is a person who _____.

- a) hides on a ship or plane to get a free journey
- b) takes away people by force and demands money for their return
- c) helps a criminal in a criminal act
- d) sets fire to property illegally**

Ответ: d) sets fire to property illegally

2. Выберите правильный ответ. A hooligan is a person who _____.

- a) hides on a ship or plane to get a free journey
- b) marries illegally, being married already
- c) helps a criminal in a criminal act
- d) causes damage or disturbance in public places**

Ответ: d) causes damage or disturbance in public places

3. Выберите правильный ответ. The police accused the bank employee of _____, after financial irregularities were uncovered in his department's accounts.

- a) swindle
- b) cheating
- c) fraud**
- d) hoodwink

Ответ: c) fraud

4. Термин «переводческая эквивалентность» предложил использовать:

- a) В.В. Виноградов
- b) В.Н. Комиссаров**
- c) Я.И. Рецкер
- d) Ю. Найда

Ответ: b) В.Н. Комиссаров

5. Задание на соответствие. Установите соответствие между названиями переводческих трансформаций и их типами:

	Название трансформации		Тип трансформации
--	------------------------	--	-------------------

1	Смысловое развитие по Я.И. Рецкеру	А	Грамматическая трансформация
2	Транскрипция/ транслитерация, калькирование по В.Н. Комиссарову	Б	Лексическая трансформация
3	Антонимический перевод по В.Н. Комиссарову	В	Формальная лексическая трансформация
4	Опущение слов по Я.И. Рецкеру	Г	Лексико-грамматическая трансформация

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Б, 2В, 3Г, 4А

6. Задание на соответствие. Установите соответствие между использованными при переводе трансформациями и их типами:

	Оригинал и перевод		Тип трансформации
1	white collar – «белый воротничок»	А	Грамматическая замена
2	He is 6 feet 2 inches tall. - Он высокого роста.	Б	Антонимический перевод
3	The earthquake destroyed 50 houses. – В результате землетрясения разрушено 50 домов.	В	Генерализация
4	There's nothing new in my hometown. – В моём родном городе всё осталось по-прежнему.	Г	Калькирование

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Г, 2В, 3А, 4Б

7. Give Russian equivalent to the term: Layout

- a) посещение
- b) карта

c) расположение

d) шаблон

Ответ: d) шаблон

8. Find the synonym: I'm addicted to E-mail

a) got used

b) accustomed

c) unable to stop using

d) used

Ответ: c) unable to stop using

9. Заполните пропуск: _____ the show's website for guidance, as well as for educational materials that will help you discuss the show with your kids.

Ответ: Check out

10. Заполните пропуск: In the late 1930s and 1940s in Britain the essential services were nationalized _____ huge state-owned corporations.

Ответ: under

11. Give Russian equivalent to the term: Selling price

a) Цена покупателя

b) Стоимость продажи

c) Реализационная цена

d) Стоимость сделки

Ответ: c) Реализационная цена

12. Выберите правильный ответ. UNESCO is _____.

a) United Nations' Educational, Scientific& Cultural Organisation

b) United Nation's Educational, Scientific& Cultural Organisation

c) United Nations Educational, Scientific& Cultural Organisation

d) United Nation Educational, Scientific& Cultural Organisation

Ответ: c) United Nations Educational, Scientific& Cultural Organisation

13. Выражение "drop the pilot" имеет в русском языке эквивалент

a) отказаться от преданного и умного советчика

b) положиться на себя

c) сделать ошибку

d) предать

Ответ: a) отказаться от преданного и умного советчика

14. В пятом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

a) цель коммуникации не сохраняется

b) средняя

c) высокая

d) низкая

Ответ: c) высокая

15. Give Russian equivalent for: business venture

a) некоммерческое предприятие

b) рискованное предприятие

c) инвестиционная компания

d) коммерческое предприятие

Ответ: c) инвестиционная компания

16. Имя известного профессора фонетики из пьесы Б. Шоу Higgins на русский язык передается как:

a) Хайгинс

b) Хиггинс

c) Хайггинс

d) Хаггис

Ответ: b) Хиггинс

17. Данному слову в другом языке всегда соответствует только один вариант. Это

a) буквализм

b) множественный эквивалент

c) постоянный эквивалент

d) окказиональный эквивалент

Ответ: c) постоянный эквивалент

18. Декабрист / Decembrist — пример

a) транслитерации

b) кальки

c) полукалькирования

d) транскрипции

Ответ: c) полукалькирования

19. Выберите правильный ответ. The big prize money that attracted viewers to the show was funded by a simple idea: _____ paid a small charge to call telephone hotlines to enter their names for the show.

a) wouldn't-be contestants

b) will-be contestants

c) shall-be contestants

d) would-be contestants

Ответ: d) would-be contestants

20. Переводческая эквивалентность — ...

a) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода

b) способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего

с) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

д) часть содержания текста, указывающую на общую речевую функцию текста в акте коммуникации

Ответ: а) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода

Примерный список вопросов

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности специальных текстов.
3. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
4. Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.
5. Понятие структурной замены.
6. Перевод статей на русский язык.
7. Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.
8. Перевод модальных слов и глаголов.
9. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
10. Лексико-семантические трудности перевода.

Проблемно-аналитические задания

1. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*
 1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
 2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
 3. Переведите текст.
2. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*
 1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают художественный и публицистический стили.
 2. Самостоятельно выберите художественный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
3. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*
 1. Дайте определение грамматических трансформаций.
 2. Какие виды грамматических трансформаций существуют?
 3. Письменно переведите предложенный текст. Какие грамматические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.
4. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*
 1. Дайте определение нулевому и частичному переводу.
 2. В каких случаях целесообразно применять нулевой и частичный перевод?
 3. Переведите предложенный текст и объясните случаи применения нулевого и частичного перевода.
5. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*
 1. Дайте определение понятию структурная замена.
 2. Объясните понятия уподобление, переводческая конверсия, перестановки, добавления, опущения, конкретизация, генерализация.

3. Переведите предложенный текст и объясните использованные структурные замены.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности художественного и публицистического стилей.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико–семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Проведение имитации международных переговоров.

Ролевая игра бюро переводов. Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 получает тексты, который студент 1 будет переводить.

- 1) Студент 1 — письменный переводчик в бюро переводов.

2) Студент 2 — редактор, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом 1.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
2. Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная.
3. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного стиля.
4. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности публицистического стиля.
5. Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
6. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
7. Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия.
8. Структурная замена: Перестановки.
9. Структурная замена: Добавления. Опускания.
10. Структурная замена: Конкретизация. Генерализация.
11. Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
12. Перевод пассивного залога.
13. Перевод инфинитива.
14. Перевод причастия и герундия.
15. Перевод модальных структур в текстах.
16. Перевод эмфатических конструкций в текстах.
17. Перевод имени существительного.
18. Перевод имени прилагательного.
19. Перевод атрибутивных конструкций.
20. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
21. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием лексического добавления, опускание. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
22. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием смыслового развития, антонимический перевод. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
23. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
24. Понятие описательного перевода.
25. Причины применения описательного перевода.
26. Транскрибирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
27. Транслитерация как способ перевод безэквивалентной лексики.
28. Калькирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
29. Перевод слов – реалий.
30. Перевод неологизмов.

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

Задание 1.

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

Задание 2.

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают художественный и публицистический стили.
2. Самостоятельно подберите художественный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Типовые ситуационные задачи

- 1) Назовите виды и проиллюстрируйте примерами причины применения грамматических трансформаций.
- 2) Проиллюстрируйте примерами понятия нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
- 3) Продемонстрируйте разные варианты перевода безэквивалентной лексики.

Типовые тесты

Translate the word from English into Russian: flagrant

- a) Ловкий
- b) Стеснительный
- c) Вызывающий
- d) Наивный

Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blond, ravishingly beautiful, who sings a little better than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.

- a) Существительное
- b) Глагол
- c) Прилагательное
- d) Наречие

В предложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little heavy going. Выделенное слово употреблено в значении

- a) Требующий много времени
- b) Обременительный
- c) Непростой
- d) Тяжелый

В предложении Water and electricity now have to be brought at great expense from hundreds of miles away. Выделенное слово употреблено в значении

- a) Стоимость
- b) Плотность
- c) Энергия
- d) Масса

Верны ли соответствия?

A) behaviour – толкование

B) behaviour - поведение

- a) А-нет, В-да
- b) А-да, В-да
- c) А-нет, В-нет
- d) А-да, В-нет

The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to beat fast, not with pleasure now but with uneasiness.

- a) Стучать
- b) Учащенно биться
- c) Бить
- d) Колыхаться

The underlined word in the sentence should be translated as: "You are having a bad dream", Peter said with confidence.

- a) Страшный сон
- b) Плохой сон, кошмар
- c) Неприятный сон
- d) Плохая идея

Укажите соответствие: to unite

- a) Обождать
- b) Объединять
- c) Не поддаваться, игнорировать
- d) Восстанавливать

The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое мнение, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.

- a) Meaning
- b) Idea
- c) View
- d) Point

The underlined word in the sentence should be translated as: Культура США считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.

- a) Peoples in America
- b) Culture of the USA
- c) American culture
- d) People in America

Ответы: 1-с; 2-д; 3-с; 4-а; 5-а; 6-б; 7-б; 8-б; 9-б; 10-с.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность

обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.